

«RUBIA HELENA» (ÍBICO, S 151 PMGF, V. 5)*

In this paper the noun-epithet group «blond Helen» (Ibycus, S 151 PMGF, v. 5) is presented in connexion with similar expressions both in Sappho (23 PLF, v. 5) and Stesichorus (S 103 PMGF, v. 5); the possibility of a common source is argued.

El poema a Polícrates de Íbico (S 151 PMGF) depende de la tradición épica de una forma manifiesta y, para muchos autores, exagerada¹. En efecto, los cuarenta y ocho versos de que consta el fragmento acumulan los epítetos ornamentales en una proporción muy superior a la de otros autores líricos. Como fuente para esos epítetos se reconocen en algunos casos (muy especialmente en la tercera tríada) la *Ilíada*, la *Odisea* y Hesíodo; en las tríadas primera, segunda o cuarta las deudas de Íbico son menos obvias, aunque no podemos descartar que en más de un caso nos hallemos ante ecos irrecuperables de poesía cíclica².

En este trabajo queremos dedicar nuestra atención a una unión nombre-epíteto para la cual no existe paralelo en Homero (*Ilíada* y *Odisea*), en los fragmentos del Ciclo Épico o en Hesíodo: la expresión en cues-

* Para la realización de este trabajo nos hemos beneficiado de una ayuda de la DGICYT (PB-95-0191).

¹ Bibliografía general sobre el poema a Polícrates (en orden cronológico): C. M. Bowra, *Greek Lyric Poetry*, Oxford, 1961² [1936], pp. 250-256; D. L. Page, «Ibycus' Poem in Honour of Polycrates», *Aegyptus* 31 (1951), pp. 158-172; F. Sisti, «L'ode a Policrate. Un caso di recusatio in Ibico», *QUCC* 4 (1967), pp. 59-78; J. P. Barron, «Ibycus: to Polycrates», *BICS* 16 (1969), pp. 119-149; L. Woodbury, «Ibycus and Polycrates», *Phoenix* 39 (1985), pp. 193-220. Cf. además la bibliografía de Ibico seleccionada y comentada por D. E. Gerber (*Lustrum* 36 (1994), pp. 90-103).

² Para la identificación de las fórmulas del fragmento, cf. Page, «Ibycus' Poem...», pp. 165-166; Barron, «Ibycus: to Polycrates», p. 133; cf. de manera especial Sisti, «L'ode a Policrate...», pp. 70-74.

ción es ξανθᾶς Ἑλένας, documentada en la primera tríada (cf. vv. 5-6: ξανθᾶς Ἑλένας περι εἶδει / δῆ]ριν πολύμυνον ἔχ[ο]ντες). Como decimos, este giro es inusitado en la poesía hexamétrica anterior o posterior a Íbico, sea en casos distintos del genitivo, sea expandida o modificada según los bien conocidos principios de J. B. Hainsworth³. Sin embargo, el giro ξανθῆ (-ᾶ) Ἑλένη (-α) sí se encuentra en la obra de Safo y Estesícoro. Safo (23 PLF, v. 5) compara en una ocasión a una mujer con la «rubia Helena» (ξανθα δ' Ἑλένα σ' εἶσ[κ]ην / οὐδ' ἐν ἄεικτες). Estesícoro, por su parte, también utiliza la fórmula en un fragmento muy mutilado, procedente de la *Destrucción de Troya* (S 103 PMGF, v. 5: ξανθὰ δ' Ἑλένα).

Aunque J. P. Barron mencionó la coincidencia con Estesícoro⁴, lo cierto es que hasta la fecha nadie había relacionado por su uso de esta expresión a los tres poetas de Lesbos, Hímera y Regio. Quizá podría suponerse que, dado que Helena es la esposa del ξανθὸς Μενέλαος (x30 en *Iliada* y *Odisea*), es perfectamente natural que se haga extensivo a ella el epíteto de su marido. Ahora bien, esta explicación tiene en su contra el hecho de que, hasta donde sabemos⁵, esos versos de Safo, Estesícoro e Íbico son los únicos lugares de todo el *corpus* literario griego en los que se le aplica a Helena el calificativo ξανθός: si la extensión del epíteto resultaba tan natural, es curioso que sólo estos tres poetas se dieran cuenta de ello⁶. Por otra parte, puede comentarse que el adjetivo ξανθός no se prodiga en exceso para referirse al color del cabello de una mujer: aunque ξανθός pueda ser el epíteto regular para referirse al cabello de un héroe (como Aquiles, Ulises, Meleagro, Radamantis o Polinices)⁷, las únicas mujeres a las que Homero o Hesíodo les aplican el término son Agamede (*Il.* XI 740) y Ariadna (*Teog.* 947)⁸.

³ Cf. J. B. Hainsworth, *The Flexibility of the Homeric Formula*, Oxford, 1968.

⁴ Cf. J. P. Barron, «Ibycus: to Polycrates», pp. 127 y 133.

⁵ Tomamos como base los resultados de un rastreo informático de los términos en el CD ROM del *Thesaurus Linguae Graecae* (Univ. of California Irvine).

⁶ En un epigrama anónimo de la *Antología Palatina* (V 65, 2) el adjetivo no se le aplica a Helena sino a Leda (ξανθὴν μητέρα τῆς Ἑλένης).

⁷ Cf. p.ej. *Il.* I 197 (Aquiles), *Od.* XIII 399 (Ulises), *Il.* II 642 (Meleagro), *Od.* IV 564 (Radamantis), *Teb.* fr. 2, v. 1 (Polinices).

⁸ En el caso de Deméter (cf. *Il.* V 500), el *Lexicon* de Liddell-Scott indica que ξανθὴ Δημήτηρ significa «golden corn». Evidentemente, la menor presencia de ξανθὴ vs. ξανθός guarda relación con el protagonismo escaso (en términos relativos) de las mujeres en la poesía épica.

¿Cuál puede ser, por tanto, la explicación de esta coincidencia? Si Estesícoro e Íbico fuesen los únicos en emplear la expresión cabría imaginar un préstamo intertextual por parte de Íbico⁹. Pero, al entrar también Safo en liza, esta explicación deja de ser de utilidad. En mi opinión, la coincidencia en un dato tan específico entre tres poetas de cronología próxima, procedentes de ámbitos geográficos no sólo distintos sino opuestos, no puede explicarse por referencia a un patrimonio tradicional común: debe de existir una fuente textual concreta de la que proceda la expresión; posiblemente, el mejor candidato para ser identificado *a priori* con tal fuente podrían ser las *Ciprias*, el primer poema del Ciclo Troyano, en el cual se cantaba precisamente la fuga de Helena y Paris (cf. Proclo, *Ciprias* 16-18 Bernabé). Es decir, según mi hipótesis las *Ciprias* habrían utilizado la unión del epíteto ξανθή y el sustantivo Ἑλένη para referirse a la hija de Tindáreo¹⁰; este giro habría atraído (al menos) a los tres poetas en cuestión, los cuales lo reprodujeron en sus obras; al caer las *Ciprias* en desgracia en una cronología posterior, el adjetivo ξανθός habría dejado de utilizarse en referencia al cabello de Helena¹¹.

La hipótesis que aquí avanzo es, obviamente, indemostrable en tanto que no se produzcan nuevos hallazgos papiráceos. Con eso y con todo, cabe avanzar dos datos (no probatorios) que la sustenten:

1. Desde el punto de vista temático, el principio del poema (precisamente el lugar donde se halla el giro) y su final reelaboran materiales de las *Ciprias*. Esta observación puede leerse por ejemplo en los trabajos de D. Page¹², J. P. Barron¹³ o M. Robertson¹⁴.
2. Si las *Ciprias* poseían alguna expresión propia para referirse a Helena, no es de extrañar que también la tuviesen para referirse a

⁹ Al menos si la cronología antigua de Estesícoro es correcta; en contra argumenta M. L. West, «Stesichorus», *CQ* 21 (1971), pp. 302-314 (cf. pp. 302-306).

¹⁰ La sucesión de los dos elementos da una secuencia dactílica en los casos acusativo (ξανθήν Ἑλένην) y genitivo (ξανθῆς Ἑλένης); en el nominativo y el dativo se hace precisa la inserción de una partícula (ξανθῆ δ' Ἑλένη, ξανθῆ δ' Ἑλένη). Nótese que, al ser invertido, el giro también sigue adaptándose al hexámetro (p.ej., Ἑλένη ξανθῆ).

¹¹ Es interesante señalar que, antes del S. VI, no parece que se le hayan aplicado otros adjetivos de color al pelo de Helena; de hecho, el único adjetivo de color que se le aplica al personaje en esa cronología es λευκώλενος (cf. *Il.* III 121, *Od.* XXII 227).

¹² Cf. Page, «Ibycus' Poem...», pp. 168-169.

¹³ Cf. Barron, «Ibycus: to Polycrates», p. 133 (cf. n. 62: «line 4 of Ibycus' text recalls *Cypr.* fr. I 7; cf. also *Iliad* I 5»).

¹⁴ Cf. M. Robertson, «Ibycus: Polycrates, Troilus, Polyxena», *BICS* 17 (1970), pp. 11-15.

Alejandro: el poema a Polícrates llama a éste ξειναπάταν Π[άρι]ν (v. 10); ahora bien, este epíteto (que no se documenta ni en Homero ni en Hesíodo) se repite (referido a Paris) en Alceo (283 PLF, v. 5: Τροίω δ' [ὑπ'] ἄν[δρος] / ἐκμάνεισα ξ[ειν]ναπάτα 'πὶ π[όντου] / ἔσπετο νᾶϊ) y posteriormente en Eurípides (*Troy.* 866: ἐπ' ἄνδρ' ὃς ἐξ ἐμῶν / δόμων δάμαρτα ξειναπάτης ἐλησατο)¹⁵. Dado que Eurípides parece haber conocido y manejado las *Ciprias*¹⁶, es posible que la cadena Eurípides-Alceo-Íbico remonte, en último término, hasta el primer poema del Ciclo Troyano.

Universidad de Navarra

JOSÉ B. TORRES GUERRA

¹⁵ Sisti («L'ode a Policrate...», p. 71), además de comentar los paralelos de Alceo y las *Troyanas*, añade en relación con este epíteto: «si ritrova in Pind. *Ol.* 10, 34, detto del re degli Elei, e ancora in Euripide, *Med.* 1392, detto di Giasone, e nel fr. 667 N². Anche se raro, è evidente il calco epico del composto (cfr. ξεινοδόκος *Il.* 3, 354, *Od.* 15, 55)».

¹⁶ Cf. F. Jouan, *Euripide et les légendes des chants Cypriens*, París, 1966.